

MAISON FRANCO- JAPONNAISE

日仏会館
フランス国立日本研究所

INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE
SUR LE JAPON (UMIFRE 19 MEAE-CNRS)

2024年～2025年
イベント案内

12月～1月

déc. 2024
jan. 2025

CONFÉRENCES

DÉBATS

講演会

討論会



(i) (i)

Mardi 3 décembre

18h – 20h / salle 601 / conférence-dialogue

Il y a un siècle, la naissance de la Maison franco-japonnaise : Claudel, Shibusawa et la question du titre et des attributions du responsable français (1924-1931)

Conférencier : Michel WASSERMAN (prof. émérite à l'univ. Ritsumeikan)

Discutant : Nobutaka MIURA (prof. émérite à l'univ. Chūō)

Modérateur : Thomas GARCIN (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

12/3 (火)

18:00～20:00 / 601号室 / 講演会・対談

1世紀前の日仏会館の誕生：クローデルと渋沢、そして日仏会館の Directeur français の名称と権限をめぐる問題 (1924～1931)

【講師】 ミシェル・ワッセルマン (立命館大学名誉教授)

【ディスカッサント】 三浦信孝 (中央大学名誉教授)

【司会】 トマ・ガルサン (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所



(i) (i)

Vendredi 6 décembre

18h – 20h / salle 601 / conférence

La Mémoire des personnages fictionnels : bribes de narrativité et défis d'un récit global

Conférencière : Françoise LAVOCAT (La Sorbonne Nouvelle, IUF)

Modérateurs : Antonin BECHLER (IFRJ-MFJ), Thomas GARCIN (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

12/6 (金)

18:00～20:00 / 601号室 / 講演会

架空の人物の記憶—ナラティヴィティの断片と物語の課題

【講師】 フランソワーズ・ラヴォカ (ソルボンヌ・ヌーヴェル大学・フランス大学学士院)

【司会】 アントナン・ベシュレール (日仏会館・フランス国立日本研究所)、トマ・ガルサン (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所



(i) (i)

Mercredi 11 décembre

18h – 20h / salle 601 / conférence

Loyauté et patriotisme (le retour) : éducation et néo-conservatisme dans le Japon du XXI^e siècle

Conférencière : Aline HENNINGER (univ. d'Orléans)

Modérateur : Thomas GARCIN (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

12/11 (水)

18:00～20:00 / 601号室 / 講演会

忠誠と愛国心の復活：21世紀の日本の教育と新保守主義

【講師】 アリーヌ・エニンジェ (オルレアン大学)

【司会】 トマ・ガルサン (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所



(i) (i)

Vendredi 10 janvier

18h – 20h / salle 601 / conférence

La représentation de Néron et du monde néronien dans les mangas et bandes dessinées, entre Europe et Japon

Conférencier : Pierre-Alain CALTOT (univ. d'Orléans)

Discutante : Aline HENNINGER (univ. d'Orléans)

Modérateur : Antonin BECHLER (IFRJ-MFJ)

Porteur de projet : Translatio, Réception de l'Antiquité dans le Japon

Organisation : IFRJ-MFJ

1/10 (金)

18:00～20:00 / 601号室 / 講演会

マンガとコミックにおけるネロとネロのいる世界の表現：ヨーロッパと日本の間で

【講師】 ピエール＝アラン・カルト (オルレアン大学)

【ディスカッサント】 アリーヌ・エニンジェ (オルレアン大学)

【司会】 アントナン・ベシュレール (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【企画】 Translatio 日本における古代ギリシャ・ラテン文化の受容研究プログラム

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所



© Tamaki Yoshida



撮影：三部正博

1/14 (火)
14:00~16:00 / ホール / 講演会・対談
三島、100歳！対談：横尾忠則 × 平野啓一郎

【講師】横尾忠則、平野啓一郎
【司会】井上隆史(白百合女子大学)、トマ・ガルサン(日仏会館・フランス国立日本研究所)
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所、三島由紀夫生誕100祭実行委員会

1/14 (火)
14:00~16:00 / ホール / 講演会・対談
三島、100歳！対談：横尾忠則 × 平野啓一郎

【講師】横尾忠則、平野啓一郎
【司会】井上隆史(白百合女子大学)、トマ・ガルサン(日仏会館・フランス国立日本研究所)
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所、三島由紀夫生誕100祭実行委員会



Jeudi 23 janvier
18h – 20h / salle 601 / conférence
Politiques publiques et enjeux du système de hiérarchie urbaine au Japon

Conférencier : Sukehiro HOSONO (prof. émérite, univ. Chūō)
Modérateur : Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ)
Organisation : IFRJ-MFJ

1/23 (木)
18:00~20:00 / 601号室 / 講演会
日本における都市階層システムの課題と公共政策

【講師】細野助博(中央大学名誉教授)
【司会】ラファエル・ランギヨン(日仏会館・フランス国立日本研究所)
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所

ATELIERS

ワークショップ SÉMINAIRES

セミナー



Mardi 10 décembre
18h – 20h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Le *yūitsu shintō* de Yoshida Kanetomo (1435-1511) comme héritier de la culture de cour

Conférencière : Marina PANDOLFINO (EPHE – CRCAO, univ. Keiō)
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ)
Organisation : IFRJ-MFJ

Mardi 10 décembre
18h – 20h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Le *yūitsu shintō* de Yoshida Kanetomo (1435-1511) comme héritier de la culture de cour

Conférencière : Marina PANDOLFINO (EPHE – CRCAO, univ. Keiō)
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ)
Organisation : IFRJ-MFJ



© Joannie Lafrenière

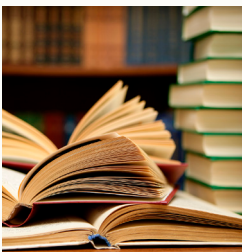


Jeudi 9 janvier
18h30 – 20h / bibliothèque / conversation
L'univers d'une illustratrice et d'une traductrice

Conférencière : Isabelle ARSENAULT (auteure, illustratrice)
Modératrice : Mariko KONŌ (traductrice)
Organisation : Délégation générale du Québec à Tokyo, IFRJ-MFJ

1/9 (木)
18:30~20:00 / 図書室 / 対談
『イラストレーターの世界、翻訳家の世界』

【講師】イザベル・アルスノー(絵本作家・イラストレーター)
【聞き手】河野万里子(翻訳家)
【主催】ケベック州政府在日事務所、日仏会館・フランス国立日本研究所



Samedi 25 janvier
14h – 17h / salle 601 / atelier
30^e anniversaire du Prix de la traduction franco-japonaise de la Fondation Konishi
Atelier de traduction

Conférencier : Kan NOZAKI (Open Univ. of Japan)
Organisation : IFRJ-MFJ
Ateliers limités à 35 participants
Inscriptions à partir du 16 décembre

1/25 (土)
14:00~17:00 / 601号室 / マスタークラス
小西財団日仏翻訳賞30周年記念
日仏翻訳マスタークラス

【講師】野崎欽(放送大学)
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所
*各回 35名限定。サイトより要事前申込。
【お申込み受付開始】12月16日



Tuesday, January 28
18:00 – 20:00 / room 601 & online / doctoral seminar
Japanese Peace Education for the 21st Century

Speaker: Maiko SAWADA (Sophia Univ.)
Moderators: Raphaël LANGUILLON (FRIJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)
Organization: FRIJ-MFJ

Tuesday, January 28
18:00 – 20:00 / room 601 & online / doctoral seminar
Japanese Peace Education for the 21st Century

Speaker: Maiko SAWADA (Sophia Univ.)
Moderators: Raphaël LANGUILLON (FRIJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)
Organization: FRIJ-MFJ

- 日仏逐次通訳あり Avec traduction consécutive
- 日仏同時通訳あり Avec traduction simultanée
- オンラインイベント Événement en ligne

- 仏語、通訳なし En français, sans traduction
- 日本語、通訳なし En japonais, sans traduction
- 英語、通訳なし In English, without translation



Ateliers de traduction organisés avec le concours de la Fondation Konishi (six séances, janvier-juin 2025)

Ces ateliers pratiques de traduction supervisés par des traducteurs expérimentés, lauréats du prix Konishi, permettront aux participants de mieux comprendre le métier de traducteur et de s'exercer dans le cadre de travaux collectifs. Ils sont destinés aux traducteurs expérimentés comme amateurs. Trois séances seront orientées sur la traduction du japonais vers le français et trois autres du français vers le japonais.

- 25 janvier : Kan NOZAKI (F) → •
- 15 février : Kazuyoshi YOSHIKAWA (F) → •
- 1^{er} mars : Corinne ATLAN • → (F)
- 12 avril : Catherine ANCELOT • → (F)
- 17 mai : Myriam DARTOIS-AKO • → (F)
- 21 juin : Atsushi HIRAOKA (F) → •

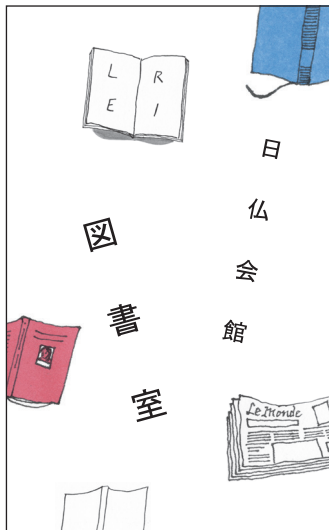
Horaires : 14h-17h ou 15h-18h
 Lieu : salle 601
 Ateliers limités à 35 participants
 Inscription obligatoire sur notre site internet pour chaque atelier

小西財団日仏翻訳賞 30 周年記念 日仏翻訳マスタークラス (2025 年 1 月～ 6 月、全 6 回)

この講座は、小西国際交流財団の日仏翻訳文学賞受賞者を中心に、実績のある翻訳家が指導を行う実践的な翻訳ワークショップです。
 参加者は、翻訳家の仕事について理解を深め、共同作業で翻訳の演習を行います。アマチュアの方も、既に翻訳家として活動されている方も対象としています。全 6 回のうち、3 回は日本語からフランス語への翻訳、残りの 3 回はフランス語から日本語への翻訳が行われます。

- 1/25 : 野崎 敏 (F) → •
- 2/15 : 吉川一義 (F) → •
- 3/1 : コリーヌ・アトラン • → (F)
- 4/12 : カトリーヌ・アンスロー • → (F)
- 5/17 : ミリアム・ダルトワ=アコ • → (F)
- 6/21 : 平岡 敦 (F) → •

時間 : 14:00 ~ 17:00 または 15:00 ~ 18:00
 会場 : 601 号室
 *各回 35 名限定。
 *サイトより要事前申込。



Bibliothèque de la Maison franco-japonaise

Avec 50 000 volumes en français et en japonais sur la France et le Japon, la bibliothèque de la Maison franco-japonaise est la plus importante bibliothèque publique en langue française du Japon. Elle propose un fonds général, de niveau universitaire, centré sur l'étude de la France moderne et contemporaine (histoire, société, philosophie, lettres, ouvrages de référence en langues française et japonaise).

Informations : www.mfj.gr.jp/bibliotheque/presentation/
 Ouverture : du mardi au samedi, de 13 h à 18 h
 Fermeture : dimanche, lundi, jours fériés du calendrier japonais, 14 juillet, 25 décembre, période de la fin et du début de l'année
 Tél. : 03-5421-7643
 Fax : 03-5421-7653
 E-mail : biblio@mfj.gr.jp

日仏会館図書室

フランスに関するフランス語・日本語の資料、日本に関するフランス語の資料を約 5 万冊所蔵。主として人文社会科学系の資料を収集、フランスの電子ブック、電子ジャーナルも閲覧できます。新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止に配慮しつつ、段階的にサービスを再開しております。

【詳細】 www.mfj.gr.jp/bibliotheque/presentation/index_ja.php
 【開室時間】 火～土、13 時～18 時
 【休室日】 日、月、祝日、7 月 14 日、夏季閉館日、12 月 25 日、年末年始
 【tel】 03-5421-7643
 【fax】 03-5421-7653
 【mail】 biblio@mfj.gr.jp

Culturethèque

Les adhérents à la bibliothèque peuvent aussi accéder gratuitement aux milliers de ressources en ligne de Culturethèque, la médiathèque numérique de l'Institut français : www.culturetheque.com.
 図書室会員の方は、アンスティチュ・フランセのデジタルライブラリー Culturethèque をご利用いただけます。

【重要】公益財団法人日仏会館への電話のお掛け間違いにご注意ください。
 弊研究所では、お問い合わせは原則メールのみの対応とさせていただきます。

お問い合わせメールアドレス : contact@mfj.gr.jp
 03-5421-7644 (水曜 14 時～18 時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)
 03-5421-7641 (木曜 14 時～18 時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)



Youtube チャンネルをご覧ください

講演会やシンポジウム、セミナーの動画を公開しています。こちらの QR コードからアクセスできます。



Vidéos sur notre chaîne Youtube

Pour accéder aux vidéos des conférences, colloques et séminaires, utilisez le QR code ci-contre.

オンラインイベントは ZOOM を使用します。

ご登録のメールアドレスに視聴用 URL とパスワードが送られます。

Participez à nos événements sur Zoom

Un e-mail d'invitation vous sera envoyé, avec un identifiant et un mot de passe.

イベントへの参加申し込みはウェブサイトから :

www.mfj.gr.jp/index_ja.php

特に記載のない限り、催しへの参加は無料です。

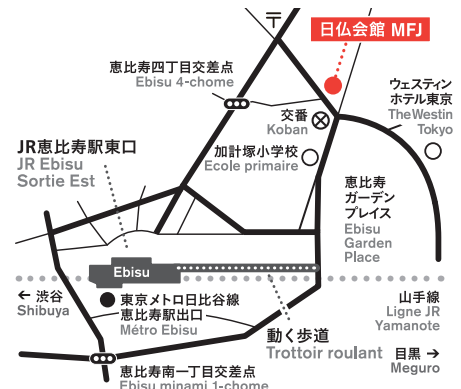
Inscription en ligne :

www.mfj.gr.jp

L'accès à nos manifestations est libre (sauf mention).

- ◎ contact@mfj.gr.jp
- ◎ 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
- ◎ アクセス : JR 恵比寿駅東口より徒歩 10 分
東京メトロ日比谷線恵比寿駅 1 番出口より徒歩 13 分

- ◎ contact@mfj.gr.jp
- ◎ 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo
- ◎ アクセス : 10 min à pied de la station JR Ebisu (sortie est), 13 min à pied de la station Tokyo Metro Ebisu (sortie 1)



Ebisu

Études japonaises

Avis de parution

La revue *Ebisu. Études japonaises*, fondée en 1993 et éditée par l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise, publie des textes en langue française – articles, traductions, comptes rendus d'ouvrages – dans le domaine des études japonaises.

Ebisu. Études japonaises
revue numérique
en accès libre dès parution
sur OpenEdition.org

n° 47 (2012) ~ n° 61



<https://journals.openedition.org/ebisu/>

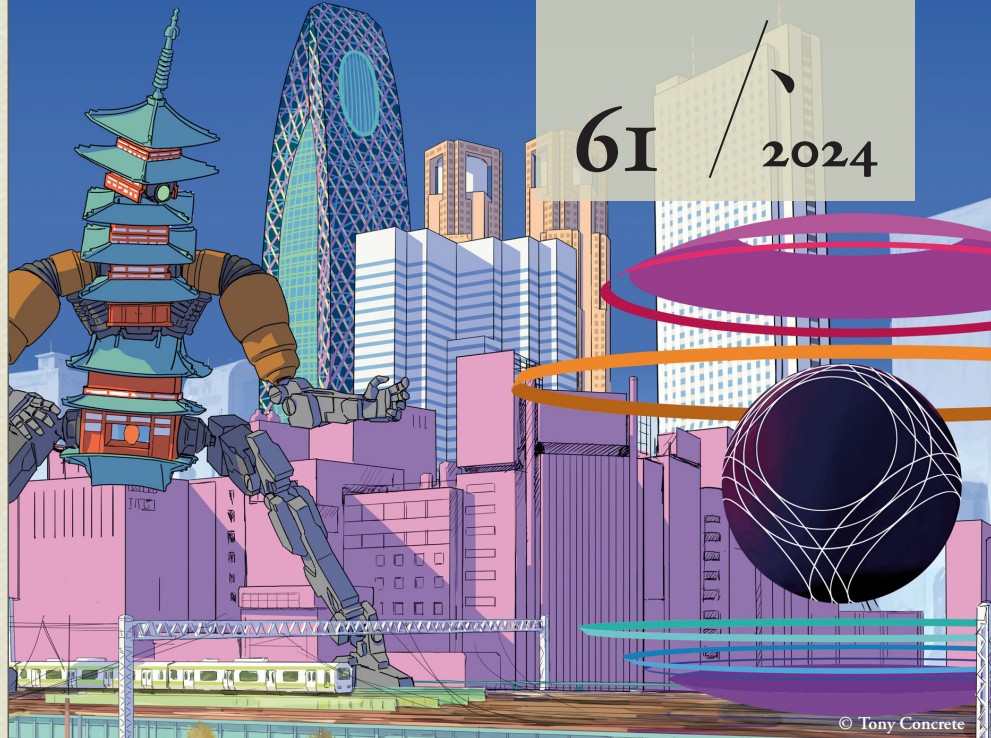
n° 1 (1993) ~ n° 46 (2011)
sur Persée



<http://www.persee.fr/collection/ebisu>

Rédaction d'*Ebisu*
Institut français de recherche sur le
Japon à la Maison franco-japonaise
UMIFRE 19 MEAE-CNRS
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,
Tokyo 150-0013, Japon

ebisu@mfi.gr.jp
www.mfi.gr.jp



Le Japon et ses doubles

Étude et représentation des territoires japonais et de leur aménagement à travers les arts et la littérature

Dossier coordonné par Raphaël LANGUILLON-AUSSEL

Corinne TIRY-ONO, « Le “Tokyo parallèle” des architectes japonais contemporains ou la fabrique figurée du futur de la métropole »

UCHIDA Tadataka, « Manifestations étranges et espace urbain à Edo » (traduction de Matthias HAYEK)

FUKUNISHI Daisuke, « “La vision d’un monde marquée par les pratiques locales” au prisme du roman policier – entre “ville” et “campagne” » (traduction de Gérald PELOUX)

Antonin BECHLER & Kenjiro MURAMATSU, « *Shin Evangelion* : quand Anno Hideaki retourne (à) la Terre »

SUTŌ Shinya, « “Pèlerinage aux lieux saints” des animés et “regard touristique” » (traduction d’Antonin BECHLER)

Sylvie BROUSSEAU, « Films japonais contemporains et représentations d’un pays perdu : des nostalgies à l’œuvre »

ICHIYANAGI Hirotaka, « Ranpo par inflexion ou Nagoya en mutation » (traduction d’Amira ZEGROUR)

Catherine GROUT, « Revendiquer un point de vue situé. L’exposition “Tanesashi: Remembrance of the Shore” à Aomori en 2013 et la série photographique de Sasaoka Keiko »

Éclairage sur — « Compte rendu de l’exposition “Cityscapes in Anime Background Art” », Delphine VOMSCHIED

Varia

Michael LUCKEN, « Tsurumi Shunsuke et les frontières du pragmatisme, 1945-1960 »

TSURUMI Shunsuke, « Les grandes lignes de développement du pragmatisme » (traduction de Michael LUCKEN)

Aurélien ALLARD, « Le shintō sécularisé de la restauration de Meiji »

Éclairage sur — « Les négociations de la convention franco-ryūkyū : micro-histoire d’une relation diplomatique », SHIMOOKA Erina